

بویوک، منیریان و باغشیلایان تانری نین آدیلا

درخت بخشده

The giving tree

باغشیلایان آغاج

Bağışlayan Ağac

مترجم: دکتر کمال مرادی

نشر ملک

۱۳۹۲

سرشناسنامه: سیلورستاین، شل، ۱۹۹۹-۱۹۹۲ م. (silverstien/ shel)
عنوان و نام پدیدآور: باغیشلایان آغاچ / (شل سیلورستاین) مترجم؛ کمال مرادی.
مشخصات نشر: تهران؛ پلک، ۱۳۹۱
مشخصات ظاهری: ۱۰۰ ص؛ مصور.
شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۲۸۶۲-۲۹-۰

وضعیت فهرست نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی: The giving tree/c۲۰۰۵

یادداشت: اصل اثر به زبان انگلیسی است که از متن ترکی به فارسی ترجمه شده است.

موضوع: داستان های آمریکایی - قرن ۲۰ م.

موضوع: درختها - داستان

شماره افزوده مرادی، کمال، ۱۳۳۸/مترجم.

رده بندی کنگره: PS ۳۵۴۳/۸۴۳۲/۱۳۸۶

رده بندی دیوید: ۸۱۱/۵۴

شماره کتابشناسی ملی: ۱۱۰۶۳۳۲



انتشارات پلک

عنوان کتاب: درخت بخشنده

مترجم: دکتر کمال مرادی

نوبت و سال چاپ: اول-۱۳۹۲

ناشر: انتشارات پلک

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

قیمت: ۴۵۰۰۰ ریال

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۲۸۶۲-۲۹-۰

مرکز نشر و پخش: تهران، خیابان انقلاب، خ وصال شیرازی، پ ۱۷، طبقه ۴، واحد ۵

تلفن: ۶-۶۶۴۸۱۰۶۵ وب سایت: www.pelkbook.com

پست الکترونیکی: Pelkbook@gmail.com

درین سایقی لارلا

بو قوجا دنیادا هر آدم دوكتور، موهندس، صنعت كار، ادبیات شناس، شاعیر، رسام، یازیچی و ... اولایلر، اما اؤز خالقى نین گؤزونده بویلو بویونجا ایگید و قوجامان پروفیسور - دوكتور جواد هیئت اولایلمز.

دوكتور هیئت وارلیغیمیزدان، آنادیلیمیزدن اؤتوز اوچ ایل دایانمادان وارلیق درگی سینی چیمارماقلا سیلی - مدنی وارلیغیمیزی قوروپوب و بیر مکتب کیمی باجاریقلى یازیچی، ادیب، شاعیر، تاریخ شناس، تدقیقاتچی تربیت اندیب و بو اوغورلى یولى دایانمادان و یورولمادان دوام اندیرلر.

بوچنین یولدا خالقیمیزین معنوی آتاسی گؤزل و فخرلى غومرونی حصرائدرک خالقى نین و تورک دنیاسی نین فخرینی و حؤرمتمنى قازانمیشدیر.

من اؤزومی اودلار یوردو آذربایجانیمیزین بیرکیچیک چالیشقانی سایاراق درین سایقی و ایستک له اولوتانری دان عصریمیزین دذه قورقودینا و معنوی آتاسینا اوزون عؤمور، جان ساغلیقى ویننى یئنی ایلرلر آرزولاییرام.

حرمت له - کمال مرادی
تهران ۱۳۹۱

مقدمه:

بررسی‌های تاریخی نشان می‌دهد، برخی از ستیزه جویان هویت (کیملیک) و فرهنگ آذربایجانی خصوصاً در عرصه زبان و ادبیات، ترک تباران از خود بیگانه و آسیمیلیز شده بوده‌اند.

برای نمونه می‌توان به آثار و اقدامات افرادی چون جلال‌الدین میرزای قاجار پسر فتحعلشاه، سید حسن تقی‌زاده، کاظم زاده تبریزی، دکتر محمود افشار، سید احمد کسروی، آزاد مراغه‌ای، تقی آرائی، تیمور تاش، یحیی ذکا، دکتر شیخ الاسلام زاده و... اشاره نمود.

از نظر انسان‌شناسی زبان مادری معیار انسانیت انسان، جام اندیشه، چکاد و قلبه فرهنگ و کلید گشودن اسرار و رموز فعالیت های عالی ذهن نظیر: تفکر، تعقل، تخیل، استدلال، قضاوت، عواطف و... می باشد.

لالایی های مادر در بدو تولد و زبان گشودن نوزاد به زبان مادری تجلی تمایز و تفاوت انسان با حیوان را به منصه ظهور رسانده و در عرصه حیات به نمایش می‌گذارد.

سازمان علمی و فرهنگی یونسکو پس از سال‌ها بررسی و تحقیق کسی را با سواد می‌داند که قادر باشد به زبان مادری خودش بخواند و بنویسد و این نتیجه و دستاورد دانشمندان حوزه‌های مختلف است که به عنوان چراغ راه بشریت و میراث آیندگان قرار گرفته است.

چرا که محققین دریافته‌اند زبان مادری بنیان هویت و روح ملی و منشاء هستی فرهنگی (مدنیت) است تا جایی که علمای فرانسوی می‌گویند: هر کس زبان مادری خود را نداند وحشی است و روس ها ندانستن زبان مادری را نهایت وحشیگری توصیف می‌کنند و یا جمله معروف منتسب به هیتلر که گفته است اگر می‌خواهید ملتی را درمانده و محتاج کنید زبان آن ملت را نابود کنید آن هم به دست زبان شناسان و نخبگان خود.

حال با این اشاره می‌بینیم افرادی پیدا می‌شوند تیشه به ریشه‌ای می‌زنند که هویت (کیملیک) خودشان است و ...

در یک نگاه سرنوشت «درخت عموشل» و نحوه برخورد پسرک کوچولو در در این داستان شباهت زیادی به سرنوشت زبان و ادبیات ترکان آذربایجان و نحوه برخورد آسیمیلیزه شده‌ها با این زبان دارد.

در پایان سخن چند بیت از سروده ارزشمند بختیار وهاب‌زاده که در جواب یکی از نامه‌های بوکود قاراچورلو «سه‌ند» شاعر ملی و مبارز آذربایجان با نام «نامه‌ای به سه‌ند» تقدیم خوانندگان می‌گردد که امیدوارم مورد قبول واقع شود.

اگر ما به درد خود گریه نکنیم،
چه کسی به جای ما خواهد گریست؟
هیچ کس را گناهکار قلمداد نکنیم
مثل عنبه باز شدیم و از یکدیگر جدا شدیم،
مادر هم از شیر دادن به جگر گوشه خود دریغ می‌کند
اگر فرزندان‌ها و فغان‌ها نکند ...
خیلی وقت‌ها ما خود را نبیندیم.
گفتیم به قلای بی‌شبییه باشیم
باغ خودمان و چشمه فکر و اندیشه مان سوخت،
باغ‌های دیگران را آبیاری کردیم اما!
خودمان، خودمان را حقیر و کوچک کردیم
با خاکستر بیدار شدیم، و از گدازه دست کشیدیم،
سایه‌ها از سپیده صبحمان نور گرفتند،
آفتاب از ما شد، صبح برای دیگران،

...

تهران

تابستان ۱۳۹۱

کمال مرادی

اۇن سۆز:

تارىخى آراشدىرمالار گۇستىرىكى، آذربايجانين مذهبى، خصوصيله دىل و ادبىياتى عليهينه عنادكارلارين اكثريتى دۇنوك توركلر و مانقورتلار اولموشلار.

مئل اوچون بوشخس لرین اثرلرینه و چالیشمالارینا نظر سالماق اولاييلر: جلالدين قاجارلى فتحعلی شاه اوغلو، سید حسن تقی زاده، کاظم زاده تبریزی، دوکتور محمود افشار، سید احمد کسروی، آزاد مراغه‌ای، تقی ارانی، تیمور تاش، یحیی ذکا، دوکتور شیخ الاسلام زاده و ...

انسان شوناسلیق یانیمیندان انادلی انسانین انسانلیق اولچوسو، دوشونجه سی نین پیاله سی، مدنیتین زیره سی و سر لرینی اچان آچار و ذهنین یوکسک سویه ده فعال لیفی مثلا: دوشونمک، انالای، تخیل، استدلال، قضاوت، عاطفه، خیرخاهلیق و ... اولوبدور .

آنانین لایلارلی و اوشاغین آنادان اولوب، آنادیلینده دیل آچماسی انسانین حیوان لا فرقینى آیدین لا شدیب و حیات ساحه سینده برکی له بیر .

یونئسکو علمی و مدنی بیر تشکیلات اولاراق ایللربویو آراشدىرما و تدقیقات لاردان سونرا؛ او آدمی ساواللی بیلیرکی قادیر اولسون اؤز آنادیلینده یازیب، و اخوسون و بو ناثلیتی بئله بیر نتیجه، عالم لرین مختلف ساحه لرده الله اتدیکلری اوغور لاردان حاصل اولوب و بونتیجه سببیرتین یولونون چراغی و گلهجه یین میراثی قرار تاپیب دیر.

چونکو تدقیقاتچیلار الله اتدیکلرینه گوره آنادلی کیملیگین ریشه سی و علمی روح و مدنیت و وارلیغین جوشار بولاغی اولوبدور.

آنادلی نین اوقدر اونملی دیرکی فرانسالی عالیم لر دئیرلر: هر انسان آنادیلینی بيلمه سه وحشی دیر. هابئله روس لار آنادیلینی بيلمه ینلری نهایت درجده وحشی سائیرلار و یا آدولف هیتلره منسوب اولان بیر جۇمله ده بئله دئییلیر:

اگرایسته سه نیز بیرملتی چاره سیز و محتاج انده سینیز، اوملّتین دیلینی اوز دیلچی

لر و ضیاءلی لاری نین آلی ایله نابود ائدین .

ایندی بو اشاره ایله تاریخ ده بیر سیرا انسان لار تاپیلیرکی، اوز مدنیت لری نین کؤکونه بالتاورورلار.

بیر باخیشدا « عمو شل ین آغاجی نین » باشینا گلن لر و اوغلانجیغین رئاکسیاسی بوداستاندا آذربایجانین تۆرک دیل و ادبیاتی نین باشینا گلن لری تمهد سوز ذکالی اوشاق لاری نین داورایشی بو دیله بئزه ری واردير.

سؤزون یکون لا شماسی اوچون نئچه بیت رحمت لیگ « بختیار وهابزاده » نین دیه لی شعرلریندن کی گوئی آذربایجانین ملی و مبارز شاعری بولود قاراچورلویا - جواب اولاراق « سهنده مکتوب » آدیندا مکتوبوندا اوخوجولارا اتحاف اولونور.

بیز اؤز دردیمیزه آغلایاندا،

بیزیم یثریمیزه کیم آغلایاجاق؟

گناهکار، توتمایاق بوردا هئچ کیمی

دریلب آیریلدیق بیز غنچا، غنچا،

انادا بود و ئرمز جگر پاره سی

ناله لر قوباریب آغلایمینجا ...

چوخ واخت اؤزومیزی یینمه دیک بیز،

دئدیک فلانکسه گرک اوخشیایاق،

یاندی اؤز باغیمیز، فکر چشمه میز،

اؤزگه باغلارینی سواردیق انحق.

سالدیق اؤزوموزو اؤزوموز گؤندن

کول ایله اوینادیق، آل چکیب کورن،

کؤلگه لر نور آلدی شفق یمیزدن.

گونش ییزیم اولدو، سحر اؤزگه نین.

تهران

یای ۱۳۹۱

کمال مرادی